

King Lear

Julius Caesar

闪亮的 莎士比亚



来自莎翁故乡的杰作

〔英国〕安德鲁·马修斯 改编

〔英国〕托尼·罗斯 插图

任溶溶 徐朴 译

李尔王 &

凯撒大帝



凤凰出版传媒集团 | 凤凰阿歇特
译林出版社 | hachettephoenix

凤凰阿歇特
成长阅读

King Lear

Julius Caesar

闪亮的 莎士比亚

6

A Shakespeare Story ... [英国] 安德鲁·马修斯 改编

[英国] 托尼·罗斯 插图

任溶溶 徐朴 译

李尔王
凯撒大帝



图书在版编目 (CIP) 数据

李尔王&凯撒大帝: 汉英对照 / (英) 马修斯(Matthews, A.) 改编;
(英) 罗斯 (Ross, T.) 绘; 任溶溶, 徐朴译. —南京: 译林出版社, 2011.7
(闪亮的莎士比亚; 6)

书名原文: King Lear & Julius Caesar

ISBN 978-7-5447-2047-2

I. ①李… II. ①马…②罗…③任…④徐… III. ①英语—汉语—对照读物
②戏剧文学—儿童故事—作品集—英国—现代 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第107528号

©2011 for this Work in Simplified Chinese language, Hachette-Phoenix Cultural
Development (Beijing) Co., Ltd

Text © Andrew Matthews

Illustrations © Tony Ross

著作权合同登记号 图字: 10-2011-242号



闪亮的莎士比亚6: 李尔王&凯撒大帝

- 作 者 [英国] 安德鲁·马修斯
插 图 [英国] 托尼·罗斯
译 者 任溶溶 徐 朴
责任编辑 陆元昶
特约编辑 陈中美 陶鹏旭
原文出版 Orchard Books, 2009年7月
出 版 凤凰出版传媒集团
译林出版社 (南京湖南路1号 210009)
发 行 凤凰阿歇特文化发展(北京)有限公司
电子邮箱 yilin@yilin.com
info@hachette-phoenix.com
网 址 http://www.yilin.com
http://www.hachette-phoenix.com
集团网址 凤凰出版传媒网 http://www.ppm.cn
印 刷 北京瑞达方舟印务有限公司
开 本 787×1092毫米 1/32
印 张 5.75
字 数 50千
版 次 2011年7月第1版 2011年7月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-2047-2
定 价 25.00元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

李尔王



King Lear



李尔王
大不列颠国王

Cordelia



考狄利娅
李尔王的女儿

Goneril



高纳里尔
李尔王的女儿，
奥本尼公爵的夫人

Regan



里根
李尔王的女儿，
康华尔公爵的夫人

Earl of
Gloucester



葛罗斯特伯爵
李尔王忠实的朋友
和助手

Edgar



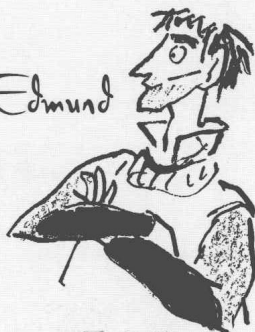
爱德伽
葛罗斯特的儿子

Earl
of Kent



肯特伯爵
李尔王忠实的仆人

Edmund



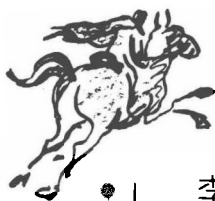
爱德蒙
葛罗斯特的私生子

The Scene

场景
古大不列颠

如果不能讨我喜欢，
还不如当初不生你下来。

——李尔王（第一幕第一场）



目录

- 1 李尔王
- 62 导读：《李尔王》中的亲人反目和老人问题
- 65 凯撒大帝
- 116 导读：《凯撒大帝》中的自由和权利
- 118 后记：莎士比亚和环球剧院
- 附：故事英文
- 123 King Lear
- 147 Julius Caesar



李尔王

李尔王年轻时，凭借武力、胆识和技巧赢得了大不列颠的王冠，成了这个国家的国王。现在他老了，眼花了，头发白了，





满脸都是皱纹。

一天，李尔王把他的臣子和贵族们都叫到朝堂上，向他们宣布自己的想法。

“我打算在力不从心之前退位。”他说，“我



将把大不列颠的国土分成三份，分别由我的三个女儿统治。最富饶的一份将分给最爱我的一个女儿。”





“高纳里尔，我的大女儿、奥本尼夫人，你有多爱我呢？”

高纳里尔长着一头红发，她神情高傲地说：
“我对您的爱是无法形容的，我爱您胜过爱我的
生命！”

李尔王微笑着问：“那么你呢？里根，我的二女儿、康华尔夫人，你怎么说呢？”

里根长着一头金色髻发，她用假笑掩饰着自己的贪婪狡诈。“我比高纳里尔更爱您。”她说，“只有您快乐，我才会真正快乐。”

李尔王点点头。接着对最小的女儿考狄利娅开了口。这时法兰西国王正要向她求婚，所以也在场。

“现在，我最宝贝的小女儿。”李尔王疼爱地说，“你有什么话对我说呢？”

考狄利娅长着一头黑发，又穿着黑色上衣，衬得她的脸色更加苍白。她好不容易才说出一

句：“父亲，我无话可说。”

李尔王板起了脸。“无话可说？”他凶巴巴地说，“如果你没有什么可说的，那你就什么也得不到！我准许你重来一遍。”

“我不像我的姐姐们！”考狄利娅哭着说，





“我不能用空话来讨好您。一个女儿应该怎样对待父亲，我就怎样对待您，不多也不少。这是真心话。”



李尔王的脸都气黑了。“那就让真心话做你的嫁妆吧，我什么也不会给你！”他狠狠地说，“原本打算分给你的三分之一国土，将让你的两个姐姐高纳里尔和里根平分。你离开王宫，离开我的心吧。你不再是我的女儿了！”

考狄利娅低下头，无声地哭泣着。

“现在，我把权力交给我的大女儿和二女





儿。”李尔王继续说，“但我将保留国王的名义，并保留一百名骑士，然后按月轮流在高纳里尔和里根那里居住。”

这时，头发灰白、面容严肃的肯特伯爵走



上前来，他是李尔王最信任的臣子。“陛下，您疯了吗？”他气急败坏地说，“谁都看得出来，考狄利娅有多爱您，您犯了一个愚蠢的错误！”

李尔王气得直发抖，站起来用手指着肯特伯爵。“我要把你驱逐出境！”他大叫道，“给你五天期限。五天以后，如果在我的王国里再看到你，你将被处死！”

肯特伯爵一句话没说，转身离开了。

李尔王又对法兰西国王说：“既然我的女儿已经没有嫁妆，你要是不再向她求婚，我完全能够谅解。”

然而，法兰西国王却深情地看向考狄利娅，缓缓地说：“考狄利娅的诚实让我更加爱她，能和她结婚是我的荣幸。”

“那么你就带她走吧，连同我对她的诅咒！”李尔王咆哮着说，“我恨不得从来没有生下她！”

李尔王转身大步离开朝堂，大家也都跟着